

## An Analysis of the Translation of *Tao Hua Yuan Ji* From the Perspective of Translation Aesthetics

Li Xiangrong

East China University of Science and Technology, Shanghai

**Abstract:** Tao Yuanming's *Tao Hua Yuan Ji*, as one of the classics of ancient Chinese literature, has been translated into English by translators at home and abroad, which helps to promote Chinese culture to the world. The article mainly focuses on analyzing four translations of *Tao Hua Yuan Ji* from the perspective of translation aesthetics. Comparisons are made in five aspects: sound, diction, sentence, passage and imagery. Then based on the original translations, several improvements are made. In the end, the strengths and the weaknesses of these translations are briefly summarized, and a conclusion is made on what translators should do when translating ancient Chinese articles in order to make the translation full of beauty.

**Key words:** Translation Aesthetics; *Tao Hua Yuan Ji*; E-C Translation

Received: 2020-08-18; Accepted: 2020-08-27; Published: 2020-09-07

# 从翻译美学角度评析《桃花源记》 的四个译本

李相蓉

华东理工大学, 上海

邮箱: teresalee915@foxmail.com

**摘 要:** 陶渊明的《桃花源记》是中国古代经典文学作品之一。现在已有不少国内外翻译大家将它译成英文, 促进中国文化走向世界。本文主要选取林语堂、杨宪益、Hightower James、Rick Davis 和 Davis Steelman 的译本, 根据刘宓庆的翻译美学理论, 从表及里, 由浅入深, 从语音、词句、篇章、意象四个层面对《桃花源记》的四篇译文做出分析与评价。同时在原译文的基础上, 对部分译文进行改进。最后, 简要概括四篇译文的优缺点, 总结译者在翻译过程中再现原文之美的翻译方法。

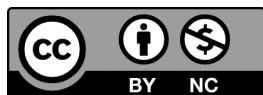
**关键词:** 翻译美学; 桃花源记; 汉英翻译

收稿日期: 2020-08-18; 录用日期: 2020-08-27; 发表日期: 2020-09-07

Copyright © 2020 by author(s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



## 1 引言

近年来一直鼓励中国文化“走出去”。陶渊明的《桃花源记》，作为古代文学的佳作，也被不少国内外译者译成英文，走入外国读者的视野中。国内译者包括林语堂、杨宪益、罗经文等。国外译者包括 Hightower James、Rick Davis 和 Davis Steelman 等。每篇译文都各有千秋。本文选取了林语堂以及杨宪益的译本。其中林语堂早年留学在外，对英汉两种语言、中英两种文化均有所了解，他的译文以晓畅易懂见长。而杨宪益则是中国文坛的翻译大家，翻译了不少国内经典的文学作品，他的译文在最大程度上忠实于原文。这两位国内译者在翻译中国古典文学方面都有着丰富的经验。同时，本文也选取了两位来自译入语国家的译者的译文。作为以英语为母语的译者，他们比以汉语为母语的译者更加了解英语，他们的遣词造句可能会更加符合英语的表达习惯，值得评析。此外，中英两国译者原文的理解可能也会存在差异，因此选取这四篇译文作为语料以作详细分析。

《桃花源记》是东晋文学家陶渊明的代表作之一。文章以武陵渔人的行踪为线索，描绘了一个世外桃源。生活在桃花源的人们过着安逸幸福的生活，吃穿不愁，无忧无虑。作者通过描写桃花源安宁和乐的生活，表达了自己对美好生活的向往和对当时现实社会的不满。陶渊明很少使用华丽的辞藻，而是尽量采用平实质朴的语言。《桃花源记》的语言朴实自然、通俗易懂、生动流畅、较为口语化，但蕴含着深厚的感情和丰富的思想。《桃花源记》运用了白描的表现手法，用最简练的文字，描绘出生动形象的画面。其中有大量的词语，如“落英缤纷”“豁然开朗”等，由于言简意赅，至今仍为后世所沿用。由于英汉表达方式存在差异，其英译文是如何再现原文之美的，值得好好赏析一番。

## 2 理论框架

刘宓庆 [1] 在他的著作中对翻译美学作了详细的阐述。他的翻译美学理论指出语言审美是贯穿翻译美学理论的基础也是主线，他从语音、词语、句段、篇章、情志意象这几个层面对翻译的审美客体进行了具体的划分，同时提出了英语用

词、句段、篇章的审美标准。

刘宓庆[1]指出:“语音是语言承载审美信息的基本形式手段之一。”因此,在语音层,音韵美以及语音美的再现是重点。

在词语层,他提出了“准美精”三条审美标准,即“ABC法则”。“A”指“appropriateness”,即“准”,确切来说是指用词准确。用词准确又涉及两个层面:一是准确表达了原意,二是准确符合语境、语法、逻辑合理、用词贴切。“B”指“beauty”,即“美”,指所用的词语不需要有多华丽,但要能给人的心灵或感官带来极大愉悦感(the quality of being able to give great pleasure to the mind or senses<sup>①</sup>)。“C”指“compactness”,即“精”,指用词精练、不拖沓。王建国[2]进一步细化了英语的精练。他指出英语的用词精练则体现在多用虚词、少用实词。此外,英语中还有许多词化手段[3],使英语表达更加抽象精练,具有抽象美,而这也是英语精练的一种体现,精心选择的词才具有审美价值。

而在句段层,不同的句式,不同的句长,不同的排列组合都能产生美。刘宓庆认为句段要脉络清晰、布局要得当,但常规的句式若是出现了形式上的重复,就能利用重复的力度产生美感。此外,为了特定的目的,有意省略或颠倒句子成分等句式结构上的调整也能够承载一部分的审美信息。

在篇章层面,刘宓庆[4]认为汉译英篇章的审美也有其独特性,其中,影响英语译文篇章的审美因素有:统一性(unity),连贯性(coherence),清晰度(clarity),即英语篇章的审美标准。统一性包括译文内容与形式的统一、译文与原文风格的统一等;连贯性要求译文意义连贯、句段之间结构连贯、译文逻辑前后连贯;清晰度包括词义句义、篇章主旨的清晰,避免译文晦涩或带有歧义。

在意象层,刘宓庆[1]指出,意象是高度模糊的审美信息,蕴含了“情”“景”“志”“意”。翻译审美中要把握原文作者的意图,才能确定译文的风格、选择合适的词语。

① Descartes, 1637.

### 3 具体分析

陶渊明在写作《桃花源记》艺术上的独创之处值得我们研究和借鉴。《桃花源记》的文字简洁精练、句式紧凑富有节奏感、语言表达口语化，呈现出一副优美的画面。下文将从语音、词句、篇章、意象四个层面对《桃花源记》的四个译本展开具体的分析。

译文顺序如下：

- (a) Rick Steelman and David Steelman;
- (b) 杨宪益;
- (c) 林语堂;
- (d) Hightower James.

#### 3.1 语音层

综观四篇译文可以发现，有的译文使用了拟声（onomatopoeia）和头韵（alliteration）两种修辞手法。英语中的拟声与汉语的拟声词有相似之处，指的是用词语模仿自然界或客观事物的声音，使译文更加生动的同时还蕴含了听觉上审美信息。头韵是英语中常用的语音修辞格，指两个单词或多个单词的首字母相同且发音相同，具有音韵美和节奏感，可以同时产生视觉效果和听觉效果，有很强的表现力和感染力。头韵体现了英语对形式美和音韵美的追求，阅读时能产生韵律感。因此，拟声词和头韵的运用可以在一定程度上保证原语所承载的审美信息得到有效转换，如下例：

例1 鸡犬相闻。

- (a) and could hear the sounds of chickens and dogs.
- (b) and he heard the fowls crowing and dogs barking.
- (c) dogs and chickens were running about.
- (d) The sounds of cocks crowing and dogs barking could be heard from one courtyard to the next.

原文的含义是指鸡鸣狗叫的声音到处都能听到。可以明显发现显而易见，

译文 (b) 和 (d) 中运用了拟声的修辞手法: cock-crow, dog-bark, 使得整幅画面更加生动, 具有听觉美, 这是原文所没有表现出来的。但是译文 (d) 中又出现了 “sound” 一词, 这与拟声的运用有一些重复。因为 “crow” 和 “bark” 足以表明动物的叫声, 无需再多加一个 “sound”, 将 “sound” 删去反而能使译文更加简洁精炼。另外, 译文 (d) 中的 “cocks crowing” 构成了头韵, 增强了节奏感, 一定程度上再现了原文的音韵美。

## 3.2 词句层

### 3.2.1 词语层

汉语素来重视炼字, 而英语也同样如此。下文将主要以原文的第一段为例, 分析四篇译文的用词。

例 2 晋太元中, 武陵人捕鱼为业。缘溪行, 忘路之远近。忽逢桃花林, 夹岸数百步, 中无杂树, 芳草鲜美, 落英缤纷。渔人甚异之, 复前行, 欲穷其林。

(a) During the Taiyuan era of the Jin Dynasty there was a man of Wuling who made his living as a fisherman. Once while following a stream he forgot how far he had gone. He suddenly came to a grove of blossoming peach trees. It lined both banks for several hundred paces and included not a single other kind of tree. Petals of the dazzling and fragrant blossoms were falling everywhere in profusion. Thinking this place highly unusual, the fisherman advanced once again in wanting to see how far it went.

(b) In the reign of Taiyuan of Jin Dynasty, there was a man of Wuling who was a fisherman by trade. One day he was fishing up a stream in his boat, heedless of how far he had gone, when suddenly he came upon a forest of peach trees. On either bank for several hundred yards there were no other kinds of tree. The fragrant grass was beautiful to look at, all patterned with fallen blossoms. The fisherman was extremely surprised and went on further, determined to get to the end of this wood.

(c) During the reign of Taiyuan of Chin, there was a fisherman of Wuling. One day he was walking along a bank. After having gone a certain distance, he suddenly came upon a peach grove which extended along the bank for about a hundred yards. He noticed

with surprise that the grove had a magic effect, so singularly free from the usual mingling of brushwood, while the beautifully grassy ground was covered with its rose petals.

(d) During the Tai-yuan period of the China dynasty a fisherman of Wu-ling once rowed upstream, unmindful of the distance he had gone, when he suddenly came to a grove of peach trees in bloom. For several hundred paces on both banks of the stream there was no other kind of tree. The wild flowers growing under them were fresh and lovely, and fallen petals covered the ground—it made a great impression on the fisherman. He went on for a way with the idea of finding out how far the grove extended.

原文中“捕鱼为业”可以理解为“以打渔为生”。基于这种理解,译文(a)“make his living”的表述最为准确。译文(c)和(d)直接通过“fisherman”一词来表明此人的身份,显得比较精练,但是与“以打渔为生”的含义并不完全相同。“Fisherman”的一个英文释义是“one who engages in fishing as an occupation or for pleasure”<sup>①</sup>,这其中包含两种含义:一是将捕鱼作为自己职业的人;二是将钓鱼作为自己爱好的人。因此,译成“fisherman”可能会产生歧义,不如“make one’s living”精准。而在译文(b)中,“为业”被译为“by trade”,这一表达十分巧妙。“by”加上“trade”,表示一种方式,用以表明一个人的职业。其英文释义为“by trade—used when indicating someone’s job, especially a job that requires special training and skills and is done by using the hands”,因此与单独使用“fisherman”相比,“by trade”对“fisherman”加以限定,排除了将钓鱼作为嗜好那类人,使表述更加明确,避免了歧义。

与其他译文不同,译文(c)用“walk”一词指此人沿着岸边在路上走,译文(a)的“follow”并未明确体现出“武陵人”是走在岸上还是走水路。译文(b)中的“in his boat”,以及译文(d)中的“row”直接点明“武陵人”是划船行进的,用词准确。原文中“缘溪行”的表述比较模糊,体现出汉语的模糊美,但依据后文“便舍船”可知,此人应是一直顺着溪水行船。若此处译成“walk along”则与后文“tie up his boat”不符,反而会使“系船”这一动作显得有些突兀。

① 韦氏字典 <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fisherman>.

“忽逢桃花林”中的“忽”字用得尤为巧妙。一方面，体现了“武陵人”行船的专注；另一方面，将桃花林的地点描绘的迷离神秘。四篇译文均用了“suddenly”一词，表示桃花林出现的突然性。但译文(b)与(d)用的是“when suddenly”。“when”可以解释为“just at the moment that”，或者“at the time that”<sup>①</sup>。当“when”之前的分句使用过去进行时，“when”可以解释为“突然”，暗含“suddenly”的含义[5]，如译文(b)。同时出现“when”和“suddenly”可能会在词意上有所重复，略显冗余，可以适当删去，使译文更加精练。

关于“桃花林”的译法，有三篇译文使用“grove”，译文(b)选择了“forest”一词。“forest”(forest consists of a dense growth of trees and underbrush<sup>②</sup>)和“grove”(grove is a small wood without underbrush<sup>③</sup>)两个词最主要的区别在于是否包含“underbrush”(灌木)。桃是落叶小乔木，桃花林里一般不会有灌木，因此选用“grove”更加符合语境，更准确。

不同译者对“落英缤纷”的“落”字的理解也有所不同。译文(a)将其译为“falling”，译文(b)和(d)选用了“fallen”一词，而译文(c)将“落”处理为“be covered with”，与“fallen”所描绘的画面更为接近。“fallen”是“fall”的过去分词，表明花瓣已经落在地上，画面较为静态，而“falling”是“fall”的现在分词，体现了花正从树上飘落到地上的动态过程，营造一种“动态美”，能够给读者的感官和心灵带来极大的愉悦，满足了“ABC”原则中的“B”。

四篇译文中都使用了许多关系词、连词和介词如“who”“when”“and”“while”“with”“of”。这些虚词的灵活运用不仅起到了衔接上下文的作用，还体现了英语对精练美的追求。

基于对原文内容的理解，结合四篇译文之所长，试将原文第一段改译如下：During the reign of Taiyuan in Jin Dynasty, there was a man of Wuling County who earned his living as a fisherman. One day, sailing along the stream, he forgot how far he had gone when a peach grove came into view. The blossoming peach trees extended

① 韦氏字典 <https://www.merriam-webster.com/dictionary/when>.

② 韦氏字典 <https://www.merriam-webster.com/dictionary/forest>.

③ 韦氏字典 <https://www.merriam-webster.com/dictionary/grove>.



along both banks for several hundred yards with no other kinds of trees. The ground was covered with green grass and fragrant flowers, to which petals were falling in profusion. The fisherman thought this place was quite unusual, so he went on sailing, setting his sights on where the grove ends. 这段译文中, “green grass and fragrant flowers” 对应“芳草鲜美”, 译文运用了头韵再现音韵美。“欲穷其林”的字面意义是“想走到桃花林的尽头”。译文使用了英语词组“set one’s sights on”, 该词组的英文释义为“hope strongly to achieve or reach”, 既表达出了原文的含义, 用词符合“ABC 原则”, 也使译文的语言更加朴实自然。

例3 黄发垂髫, 并怡然自乐。

(a) The elderly and children all seemed to be happy and enjoying themselves.

(b) old people with white hair or children with their hair tied in a knot, were happy and content with themselves.

(c) the old men and children appeared very happy and contented.

(d) Old men and boys were carefree and happy.

在此句中, “黄发垂髫”运用了借代的手法。“黄发”指老人, “垂髫”指小孩子。译文(b), 将“黄发垂髫”按照字面含义具体译出, 细致却不精练, 太过明确, 反而丧失了原文的模糊美, 不符合用词“精”的原则。译文(d), 将“垂髫”译成“boy”, 则不全面, 排除了“girl”, 不符合用词“准”的原则, 也略显不妥。由此看来, 译文(a)和译文(c)的措辞更为贴切。

### 3.2.2 句段层

句子结构、顺序的调整, 也能承载一定的审美信息, 如下例:

例4 中无杂树, 芳草鲜美, 落英缤纷。渔人甚异之, 复前行, 欲穷其林。

(c) He noticed with surprise that the grove had a magic effect, so singularly free from the usual mingling of brushwood, while the beautifully grassy ground was covered with its rose petals. He went further to explore,

就这两句话的翻译而言, 同其他几位译者的译文相比, 林语堂的译文没有完全依照原文的顺序, 而是将句子内容重新排列组合。先言“甚异”, 再言使渔人“甚异”的“之”, 即“芳草鲜美, 落英缤纷”之景, 因而他决定继续向

前行。整个译文语意完整、脉络井然、逻辑清晰。

例5 土地平旷，屋舍俨然，有良田美池桑竹之属。阡陌交通，鸡犬相闻。

(a) it suddenly opened up to reveal a broad, flat area with imposing houses, good fields, beautiful ponds, mulberry trees, bamboo, and the like. The fisherman saw paths extending among the fields in all directions, and could hear the sounds of chickens and dogs.

(b) The place he had come to was level and spacious. There were houses and cottages arranged in a planned order; there were fine fields and beautiful pools; there were mulberry trees, bamboo groves, and many other kinds of trees as well. There were raised pathways round the fields; and he heard the fowls crowing and dogs barking.

(c) He saw before his eyes a wide, level valley, with houses and fields and farms. There were bamboos and mulberries; farmers were working and dogs and chickens were running about.

(d) a broad and level plain where well-built houses were surrounded by rich fields and pretty ponds. Mulberry, bamboo and other trees and plants grew there, and crisscross paths skirted the fields. The sounds of cocks crowing and dogs barking could be heard from one courtyard to the next.

原文中“屋舍俨然”“良田美池”“桑竹之属”“阡陌交通”均是四字格，行文工整，读来琅琅上口。而译文(b)重复了四次“there were”，构成排比，既保留了意象，又加强了语言的感染力。这种句子形式上的重复，构建了一种形式美。

译文(c)中，“farmers were working and dogs and chickens were running about”一句具有对称关系，句式相同的两个小句利用并列连词“and”进行连接，使整句话构成结构上的对称，在视觉上产生了一定的美感。

此外，除了译文(a)之外，另外三篇译文的译者在译这段文字时，均对句子进行了不同程度上的重组，并未完全按照原文语序进行直译，反而是进行了再创造。以译文(c)为例，译文(c)对原文中的几个意象进行了重组，将“house”“field”“farm”无生命的名词归为一类，将“bamboos”“mulberries”

等有生命的植物归为一类。这样的做法,使“field and farm”构成头韵,获得了一种音韵美。

### 3.3 篇章层

统一性、连贯性、清晰度是关系到英语译文篇章的三个因素。原文中有不少省略句,主语的省略,能获得一种紧凑的审美效果。但英语对句子的结构有着严格要求,所以译文必须将省略的内容补充出来,保持句子的完整性。从整体行文来看,四篇译文在内容上忠实于原文,在风格上也与原文保持一致。由于英汉语言差异,在英译文中,介词(如“with”“of”)、连接词(如“so”“but”“while”)、关系词(如“who”“which”)以及其他形合手段的运用都起到了增加了译文的连贯性的作用,同时也显化了句子、段落之间的逻辑关系。译文的用词,除了部分词语不够准确外,都基本符合“准美精”的原则。除了极个别词语可能会引起歧义外,四篇译文的句子意思明确、表述清晰。因此,总体而言,四篇译文均符合英语篇章的审美标准。

### 3.4 意象层

要捕捉翻译中的意象并非易事。意象可能还暗含作者的写作意图及思想感情,所以译文最好能够还原原文中的意象,再现原文的意境美。

“桃花源”是整篇文章中最重要的意象,带有一定的象征意义。象征是一种借用某一具体形象表达抽象概念、思想或感情的表现手法,能丰富文学作品的内涵,加深文章立意。综观全文,“桃花源”只出现在文章的标题中。标题是文章主旨内容的高度凝练和概括,好的标题能够引起读者的兴趣,也具有象征意义。“桃花源”象征着一个和平幸福的理想社会,与当时残酷现实的形成鲜明对比。陶渊明著《桃花源记》,以“桃花源”为题,描绘了一个他理想中的淳朴社会,以此抨击时政。以下是四篇译文的标题:

- (a) Peach Blossom Shangri-La
- (b) Peach Blossom Springs
- (c) The Peach Colony
- (d) The Peach Blossom Spring

比其他三个标题相比,第一个标题尤为引人注目。译文(a)并没有将“桃花源”的“源”按照其表面含义译出,如译文(a)与译文(d)的“spring”,而是选用“Shangri-La”一词。“Shangri-La”的英文释义为“a remote beautiful imaginary place where life approaches perfection”<sup>①</sup>,与“桃花源”的象征意义不谋而合。“Shangri-La”源于藏语,意为“心中的日月”。詹姆斯·希尔顿在其长篇小说《失去的地平线》中首次描绘了一个远在东方群山峻岭之中的永恒和平宁静之地“香格里拉”,而使“Shangri-La”一词在西方广为流传。因此标题中的“Shangri-La”不仅译出了原文的深层含义,还能引起外国读者的阅读兴趣。除此之外,也带来了意象美:一幅桃花盛开、人人平等、自由快乐的世外桃源之景。当然,这只是作者陶渊明理想中的地方罢了。而译文(c)中的“colony”可以解释为“殖民地”,与原文所想表达的含义不同,容易使外国读者造成误解。因此,从这个层面上来看,第一个标题译得最佳。

## 4 小结

总的来说,每位译者的对原文的理解,对遣词造句的审美都各不相同。但可以通过一定的理论标准、从某一个特定的角度来观察和分析。通过对比不同译文,便可发现,每篇译文都有其长处以及可以进一步提升的地方,原文美感的再现程度也各不相同。

从Rick Davis和David Steelman的译文可以发现,两位外国译者对原文有一个基本的理解。标题中的“Shangri-La”是整篇译文的亮点。他们的译文似乎受到了汉语语序的影响,但他们也采取了一些翻译手段,使译文更加自然流畅、有美感。译文的用词更加符合外国读者的阅读习惯。例如,他们更倾向于使用名词,而非动词,如“upon his arrival at the prefecture town(及郡下)”一句中的“arrival”。整体来看,译文的句型变化不大,但用词准确、贴切,整篇译文风格统一,连贯完整,一定程度上再现了原文之美。

杨宪益的译文中,有部分词语不够精确。就句段而言,他基于自己的理解,

① 韦氏字典 <https://www.merriam-webster.com/dictionary/Shangri-la>.

对句式做了一定的调整,如例(5)中的排比句。句子形式上的重复,蕴含着一定的审美信息。不过,“桃花源”象征意义似乎没有在译文中明显体现。拟声词的使用,使译文更加生动,丰富了画面,也体现了一定的音乐美。

林语堂的译文可读性很强。在其译文中可以观察到分句合句法的运用,虽然他也省略了一些原文的内容,但却保持了内容的连贯性。同时,他也运用了威妥玛式拼音法,使部分汉语词语的发音更加接近英语发音。但有不少表述不符合“ABC原则”。如,标题中的“Colony”。用词不当,可能会让外国读者对原文的中心思想产生不必要的误解。

Hightower James 的译文在展现英语之美的同时,也努力再现了汉语之美。作为母语为英语的外国译者,他了解中国文化和中国历史,准确理解了原文的内容。

## 5 结论

英语之美与汉语之美展现方式不同,但语言之美渗透语言的方方面面,包括语音、字词、句段、篇章、意象等方面。在翻译过程中,译者也应将审美因素考虑在内。

在翻译中国古代文学作品时,要考虑原文所处的时代背景和文化背景,包括写作时间与地点。在语音层,译者可以通过运用拟声、头韵、押韵等手法再现原文中的音乐美。在措辞方面,译者也要“炼字”,确保用词精练、准确、具有美感。译者也可以去寻找目的语中已经存在并广泛使用的对应表达。但要注意,所用的词语与原文即译文的风格保持一致。在句段层,可适当调整句子结构和顺序。在翻译过程中,可以采用分句合句法,灵活调整,使整个句子、段落通顺自然、晓畅易读。就篇章而言,译者需要符合英语篇章的审美标准,保证译文的内容与风格与原文保持一致、译文结构逻辑保持连贯、译文词义主旨清晰明确。在意象方面,译者应注意原文所暗含的深层意蕴和象征意义。中国古代经典文学作品,无论是散文还是诗歌,其作者或多或少都会借景抒情、寓情于景,借助意象来表达自己内心的情感、理想或愿望。由于文化差异,大多数外国读者无法仅仅通过某些表达的字面含义联想到其中的深意,所以需要

尽可能在翻译中体现原文的深层内涵。

## 参考文献

- [1] 刘宓庆. 翻译美学导论(修订本)[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.
- [2] 王建国. 汉英翻译学: 基础理论与实践[M]. 北京: 中译出版社, 2019.
- [3] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [4] 刘宓庆, 章艳. 翻译美学理论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [5] 毛荣贵. 《桃花源记》之英译(I)[J]. 英语沙龙, 2009(1): 24-25.